

Překlad českých středoškolských vysvědčení pro fotbalové trenérské kurzy ve Španělsku

Pro zápis do oficiálního kurzu pro fotbalové trenéry ve Španělsku (které spadají pod systém Técnico Deportivo) musíte španělským úřadům prokázat dokončené středoškolské vzdělání. Pro splnění minimálního požadavku (ekvivalent španělského certifikátu ESO nebo Bachillerato) je nutné projít procesem akademické homologace (Homologación de títulos no universitarios públicos extranjeros) na španělském Ministerstvu školství.

1. Příprava českých dokumentů

- **Originál nebo úředně ověřená kopie českého vysvědčení** (např. maturitní vysvědčení nebo vysvědčení z posledních ročníků střední/základní školy podle úrovně kurzu, na který se hlásíte).
- **Potvrzení o absolvovaných předmětech a známkách** (výpis z katalogu známek, pokud není přímou součástí vysvědčení).

2. Právní ověření a překlad

- **Legalizace na MŠMT:** Dokumenty o českém středoškolském vzdělání musíte nejdříve nechat úředně ověřit na Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy ČR (Kancelář státního tajemníka).
- **Poznámka k Apostile:** Mezi ČR a Španělskem platí v oblasti školství osvobození od vyššího ověřování u veřejných listin, avšak španělské úřady v praxi často dodatečné ověření nebo Apostilu vyžadují. Pro hladký průběh se doporučuje nechat na MŠMT vystavit rovnou i Apostilu.
- **Soudní překlad do španělštiny:** Všechny české dokumenty musí být kompletně přeloženy španělským certifikovaným tlumočnickem (Traductor Jurado), případně českým soudním překladatelem s následným ověřením (ideální je však překlad přímo od španělského tlumočnicka, abyste se vyhnuli dodatečnému ověřování na ambasádě).

3. Podání žádosti ve Španělsku

- **Vyplnění formuláře a platba poplatku (Tasa):** Žádost se podává elektronicky přes Sede Electrónica del Ministerio de Educación. Je nutné vygenerovat platební doklad (Modelo 790) a zaplatit správní poplatek Tasa (pohybuje se přibližně mezi 25–50 € v závislosti na typu uznávaného vzdělání).
- **Identifikace:** Budete potřebovat kopii pasu nebo španělského identifikačního čísla cizince (NIE).

Důležité vědět: Volante para la inscripción condicional

Proces definitivní homologace trvá zpravidla 3 až 8 měsíců. Ministerstvo vám však ihned po podání žádosti a zaplacení poplatku vygeneruje tzv. Volante para la inscripción condicional (prozatímní potvrzení o zahájení procesu). Na naprostou většinu fotbalových trenérských akademií ve Španělsku se

lze zapsat a začít studovat právě na základě tohoto potvrzení, přičemž finální homologaci dodáte po jejím schválení.

Shrnutí procesu homologace

Krok	Požadovaná akce	Odpovědný úřad / subjekt	Výsledný dokument
1	Legalizace a apostila originálních vysvědčení.	MŠMT (Česká republika)	České dokumenty připravené pro použití v zahraničí.
2	Soudní překlad dokumentů do španělštiny.	Španělský certifikovaný tlumočník (Traductor Jurado)	Oficiálně platný překlad.
3	Platba správního poplatku a online registrace žádosti.	Sede Electrónica del Ministerio de Educación	Volante de Inscripción Condicional (umožňuje okamžitý zápis do kurzu).